

Zeitschrift: Technische Mitteilungen / Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe = Bulletin technique / Entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses = Bollettino tecnico / Azienda delle poste, dei telefoni e dei telegrafi svizzeri

Herausgeber: Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe

Band: 47 (1969)

Heft: 10

Rubrik: Kurz berichtet = En quelques lignes = Notizie in breve

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Telephon

Die letzte **HS-25-Zentrale** wurde am 8. September in Maglio di Colla **stillgelegt** und durch eine HS 52 ersetzt. Gleichzeitig wurde das zugehörige Ortsnetz saniert, wobei 79 wartende Teilnehmer angeschlossen wurden. 28 Gemeinschaftsanschlüsse mit 56 Teilnehmern wurden in Einzelanschlüsse umgewandelt. Die zur Zentrale führende Verbindungsfreileitung wurde durch ein Kabel ersetzt.

Das umgebaute **Trägerkabel Bern-Lausanne** ist wieder dem Betrieb übergeben worden. Die Verbindungsleitungen von Bern mit Genf, Lausanne und Sitten konnten dadurch vermehrt werden.

Wegen **Personalmangels im Flexoprintbetrieb** der PTT muss die Umstellung des 5. Bandes des Telephonbuches (Basel) vom Bleisatz auf das Schuppenkarteiverfahren hinausgeschoben werden. Die nächste Ausgabe des Bandes 5 wird nochmals im Bleisatz hergestellt. Im neu erschienenen Band 1 haben sich übermässig viele Fehler eingeschlichen, so dass nun Korrekturblätter abgegeben werden sollen.

441 830 Teilnehmer hatten Ende Juli die Möglichkeit der **internationalen Selbstwahl**.

Für den **Grenzverkehr zwischen der Schweiz und Frankreich** sind 45 zusätzliche Sprechkreise geschaltet worden.

Telegraph, Telex

An die **Telexzentrale Rapperswil SG** angeschlossen wurden die Teilnehmer von Wetzikon, Bäretswil, Gossau ZH und Hinwil, die bisher an Zürich angeschlossen waren. Mit der notwendigen Nummernänderung wurden gleichzeitig auch die Namengeber den neuen Vorschriften angepasst. Nunmehr sind sämtliche Telexanschlüsse der Schweiz auf Nummerngeber mit Rufnummernangabe umgestellt.

Im **automatischen Auslandverkehr** hat die Zahl der Taximinuten im **Juni** mit 2 138 468 erstmals die **2-Millionen-Grenze überschritten**.

Neu aufgenommen wurde der **Telexverkehr mit Britisch Honduras** (über Kanada-Jamaika) am 5. August und mit der **Insel Mauritius** (via London-Nairobi) am 14. August.

Radio, Fernsehen

Zwei weitere **Umsetzer der 1. Fernseh-Senderkette** konnten am 1. August in Betrieb genommen werden in **Appenzell** (Kanal 10, 5 W) und **Liddes** (Kanal 12, 5 W).

Téléphone

Le **dernier central HS 25 a été mis hors service** le 8 septembre à Maglio di Colla et remplacé par un central HS 52. Le réseau local qu'il dessert a été simultanément assaini: 79 abonnés en attente ont obtenu satisfaction et 28 raccordements collectifs reliant 56 abonnés ont été transformés en raccordements individuels. La ligne aérienne de jonction aboutissant au central a cédé la place à un câble.

Le **câble à courants porteurs transformé Berne-Lausanne** a été mis en service. Le nombre des lignes de jonction de Berne avec Genève, Lausanne et Sion a pu être augmenté.

Vu la **pénurie de personnel au «Flexoprint»**, le passage de la composition sur plomb au procédé dit à fichier-écailles pour le volume 5 de la liste des abonnés (Bâle) doit être différé. La prochaine édition de la liste 5 sera encore composée sur plomb. Un nombre si élevé d'erreurs se sont glissées dans le volume 1 qui vient de paraître qu'il est nécessaire de publier des feuilles de corrections.

A fin juillet, **441 830 abonnés** avaient accès à la **sélection automatique internationale**.

Pour **écouler le trafic frontière entre la Suisse et la France**, on a mis en service 45 circuits téléphoniques supplémentaires.

Télégraphe, télex

Les abonnés télex de Wetzikon, Bäretswil, Gossau ZH et Hinwil, desservis jusqu'ici par le central télex de Zurich, **le sont à présent par celui de Rapperswil SG**. Le changement de numéros nécessaire a permis simultanément d'adapter aussi les émetteurs d'indicatif aux nouvelles prescriptions. De ce fait, tous les raccordements télex de la Suisse possèdent des émetteurs d'indicatif avec indication du numéro d'appel.

Dans le **trafic automatique international**, le nombre des minutes taxées a été, pour la première fois **en juin, supérieur à 2 millions** (2 138 468).

Le **trafic télex** a été inauguré le 5 août avec le **Honduras britannique** (par le Canada-Jamaïque) et le 14 août avec **l'île Maurice** (par Londres-Nairobi).

Radio, télévision

Le 1^{er} août, **deux nouveaux réémetteurs de la 1^{re} chaîne de télévision** ont été ouverts à l'exploitation à **Appenzell** (canal 10, 5 W) et à **Liddes** (c. 12, 5 W).

Telefono

L'**ultima centrale HS 25** è stata **soppressa** l'8 settembre a Maglio di Colla e sostituita con una del tipo HS 52. Contemporaneamente è stata potenziata anche la rete locale, ciò che ha permesso di allacciare 79 nuovi abbonati in sospenso e di sopprimere 28 gruppi di collegamenti abbinati, trasformandoli in 56 collegamenti individuali. La linea aerea della centrale è stata sostituita con una linea in cavo.

L'**impianto a correnti portanti tra Berna e Losanna**, sistemato a nuovo, è stato riattivato. Questo ha permesso l'aumento delle linee da Berna con Ginevra, Losanna e Sion.

In seguito alla **manca di personale d'esercizio presso il Flexoprint** la trascrizione dell'elenco telefonico n° 5 (Basilea) su schede sovrapposte è stato rinviato. La prossima edizione di questo volume verrà ancora stampata mediante la composizione abituale a caratteri di piombo. Nel nuovo elenco volume 1 si verificò un numero eccessivo di errori, per cui s'impose l'allestimento di fogli di rettifica.

Alla fine di luglio **441 830 abbonati** erano al beneficio della **selezione internazionale diretta**.

Per il **traffico di frontiera tra la Svizzera e la Francia** sono stati attivati 45 nuovi circuiti telefonici.

Telegrafo, telex

Gli abbonati al telex di Wetzikon, Bäretswil, Gossau ZH e Hinwil sono stati **allacciati alla centrale telex di Rapperswil SG**. Finora essi dipendevano dalla centrale di Zurigo. Contemporaneamente al cambiamento dei numeri si impose anche l'adattamento dei nominativi alle nuove prescrizioni. Con ciò tutti gli indicativi degli allacciamenti telex della Svizzera comportano anche il numero di chiamata del collegamento stesso.

La **corrispondenza automatica con l'estero** ha raggiunto nel **giugno** 2 138 468 minuti tassati e con ciò ha **oltrepassato** per la prima volta il **limite dei 2 milioni**.

La **corrispondenza per telex** è stata introdotta il 5 agosto con **l'Honduras Britannico** (via Canada-Giamaica) ed il 14 agosto con **le isole Maurizio** (via Londra-Nairobi).

Radio, televisione

Due **ulteriori ripetitori** poterono essere attivati in agosto nell'ambito della **prima catena trasmittente televisiva**. Il primo con stanza ad **Appenzello** (canale 10, 5 W), il secondo a **Liddes** (c. 12, 5 W).

Im Zuge des **Ausbaus der 2. Fernseh-Senderkette** wurden am 1. August folgende Stationen neu in Betrieb genommen: **Arosio II** (Kanal 31, 100 W), **Cardada II** (Kanal 21, 100 W), **Cevio II** (Kanal 44, 10 W) und **Serpiano II** (Kanal 30, 10 W) für das deutsch-schweizerische und **Klewenalp** (Kanal 55, 100 W) für das welsche Programm.

Die **Zahl der registrierten Farbfernseh-apparate** in der Schweiz hat im Juli **25 000 überschritten**, sich seit Jahresbeginn also mehr als verdoppelt.

Verschiedenes

Das Aufgabengebiet der Kundendienste der Kreistelephondirektionen ist neu umschrieben worden. Es trägt der zunehmenden Bedeutung des Kontaktes mit dem Publikum in einer Zeit der fortschreitenden Automation der Fernmelde-dienste Rechnung. Mit dem Kundendienst steht der Kundschaft eine Stelle zur Verfügung, die über alle Gebiete der Fernmelde-dienste orientiert und berät, ohne sich dabei in die technischen und fachlichen Belange der einzelnen Fachdienste einzumischen.

Mauritius ist als **137. Mitgliedstaat** in die **Internationale Fernmeldeunion (UIT)** aufgenommen worden.

Tagung der Kommission «Fern-meldewesen» der CEPT in Pontresina

In Pontresina tagte vom 2. bis 11. September die Kommission «Fernmeldewesen» der CEPT unter dem Vorsitz von dipl. Ing. **F. Locher**, Generaldirektor der schweizerischen PTT-Betriebe. Das Vizepräsidium wurde dem Adjunkten der Niederländischen TT-Direktion, **D. van den Berg**, übertragen. An der Tagung nahmen 85 Delegierte aus 21 der insgesamt 26 CEPT-Länder teil. Erstmals vertreten war Jugoslawien.

Die Tagung nahm einen Bericht des Koordinationskomitees für Fragen der Fernmelde-satelliten (CCTS) entgegen und genehmigte die Rechenschaftsberichte der sechs Arbeitsgruppen über deren Tätigkeit seit der Tagung in Interlaken (1968). Diese Berichte zeugen von der grossen Arbeit, die im Laufe eines Jahres geleistet wurde. Sie sind aber auch ein Ausdruck für die rasch fortschreitende technische Entwicklung, die eine laufende Anpassung der internationalen Vereinbarungen nötig macht.

Dans la poursuite des travaux **d'aménagement de la 2^e chaîne de télévision**, les stations suivantes ont été mises en service le 1^{er} août: **Arosio II** (canal 31, 100 W), **Cardada II** (c. 21, 100W), **Cevio II** (c. 44, 10W) et **Serpiano II** (c. 30, 10 W) pour le programme alémanique et **Klewenalp** (c. 55, 100 W) pour le programme romand.

En juillet, le **nombre des téléviseurs en couleurs enregistrés** en Suisse a dépassé **25 000**; il a donc plus que doublé depuis le début de l'année.

Divers

Le champ d'activité des services de la clientèle des directions d'arrondissement des téléphones a été révisé. Il tient compte de l'importance croissante du contact avec le public à une époque où l'automatisation des services des télécommunications progresse à pas de géant. La clientèle dispose ainsi d'un organe qui renseigne et conseille sur tous les domaines des services des télécommunications, sans toutefois s'immiscer dans les questions techniques et professionnelles des différents services spécialisés.

L'île Maurice a été admise au sein de **l'Union internationale des télécommunications (UIT)** et en est devenue le **137^e Etat-membre**.

Die Arbeits- und Unterarbeitsgruppen haben sich mit zahlreichen betrieblichen, technischen und tariflichen Fragen aus allen Gebieten des Fernmeldewesens auseinandergesetzt. Die Versammlung genehmigte neun «Empfehlungen». Auf dem Gebiete von Telephon und Telegraph wurde eine Empfehlung gutgeheissen, die sich mit der Durchführung und der Taxierung von internationalen Konferenzgesprächen befasst, einer Neuerung, die vor allem der Geschäftswelt künftig Reisen ersparen kann. Dank der Vermehrung der Übertragungskapazität der Fernmeldesatelliten und der bevorstehenden Inbetriebnahme eines neuen Transatlantik-kabels kann den Kunden ferner für Telefongespräche zwischen Europa und Nordamerika auf etwa Anfang 1970 eine wesentliche Senkung der Taxen in Aussicht gestellt werden. Die Gesprächstaxen mit andern Verkehrsbeziehungen sollen auf Grund der Gestehungskostenberechnung sowie des Einsatzes neuer Mittel und neuer Verfahren ebenfalls überprüft und gegebenenfalls angepasst werden. Auf technischem Gebiet wurden u.a. Richtlinien für ein neues, von der Schweiz vorgeschlagenes

Nell'ambito dell'**estensione della seconda catena trasmittente televisiva** vennero attivate il 1° agosto le seguenti stazioni: **Arosio II** (canale 31, 100 W), **Cardada II** (c. 21, 100 W), **Cevio II** (c. 44, 10 W) e **Serpiano II** (c. 30, 10 W) tutte per il programma della Svizzera tedesca e **Klewenalp** (c. 55, 100 W) per il programma della Svizzera romanda.

In Svizzera il **numero registrato di televisori a colori ha oltrepassato** in giugno la cifra di **25 000**. Dall'inizio dell'anno il loro numero ha più che raddoppiato.

Diversi

Sono stati circoscritti ex nuovo i **compiti dei servizi della clientela delle direzioni di circondario dei telefoni**. Essi tengono conto della sempre maggiore importanza che riveste il contatto con la clientela in una epoca di progressiva automazione dei servizi delle telecomunicazioni. Nel servizio della clientela gli utenti hanno a disposizione un servizio che può dare informazioni su tutti i rami dei servizi delle telecomunicazioni, senza però entrare nei dettagli dei problemi tecnici e di quelli degli specialisti dei singoli servizi.

Maurizio è stato assunto quale **137° stato membro dell'Unione internazionale delle telecomunicazioni (UIT)**.

Signalisationsverfahren für den innereuropäischen automatischen Telephonverkehr gutgeheissen. Die Versammlung genehmigte auch weitere Richtlinien über den Betrieb und die Taxierung des geplanten europäischen Autorufes und besprach verschiedene Fragen im Zusammenhang mit dem ständigen Bild- und Tonübertragungsnetz der Eurovision.

An der Tagung in Pontresina wurden zudem 23 neue Fragen zum Studium den Arbeitsgruppen übertragen, deren Zahl – im Sinne einer bessern Arbeitsteilung – auf neun erhöht wurde. Neu kamen hinzu: die Arbeitsgruppe «Services», die sich vor allem mit neuen Fernmeldediensten befasst wird, die Arbeitsgruppe «Technique de transmission et traitement» und eine ad-hoc-Arbeitsgruppe zum Studium der Reorganisation des CCITT der UIT. Zahlreiche Fragen harren der Lösung im Zusammenhang mit der Datenübertragung zwischen Elektronenrechnern in verschiedenen Ländern, der Telegrammübermittlung mit Hilfe von Computern, eines europäischen Fernmeldesatelliten, des weltumspannenden IN-TELSAT-Systems usw. *Chr. Kobelt*